

## TABLE OF CONTENTS

<b>APPROVAL PAGE</b> .....	ii
<b>LEGALIZATION PAGE</b> .....	iii
<b>ABSTRACT</b> .....	iv
<b>ABSTRAK</b> .....	v
<b>DECLARATION OF OWNERSHIP</b> .....	vi
<b>PREFACE</b> .....	vii
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b> .....	viii
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	x
<b>CHAPTER I</b> .....	1
<b>INTRODUCTION</b> .....	1
1.1 Background of the Research .....	1
1.2 Statement of Problem .....	6
1.3 Research Purposes .....	6
1.4 Research Significances .....	7
1.5 Definition of Key Terms .....	7
1.6 Organization of Writing .....	9
<b>CHAPTER II</b> .....	11
<b>THEORETICAL FOUNDATION</b> .....	11
2.1 Translation .....	11
2.1.1 Translation in Cross-linguistic Communication .....	13
2.1.2 Audiovisual Translation .....	14
2.2 Subtitling .....	16
2.2.1 Characteristics of Subtitling .....	17
2.2.2 Constraints of Subtitling .....	18
2.3 Subtitling strategies .....	19
2.3.1 Types of Subtitling Strategies .....	21

2.4 Artificial Intelligence .....	29
2.4.1 Artificial Intelligence as Machine Translation.....	30
2.4.2 TikTok’s AI-Generated Subtitles .....	32
2.5 Satire .....	33
2.5.1 Elements of Satire .....	34
2.6 Meaning Loss in Translation.....	36
2.6.1 Factors of Meaning Loss .....	37
<b>CHAPTER III .....</b>	<b>42</b>
<b>RESEARCH METHOD .....</b>	<b>42</b>
3.1 Research Design.....	42
3.2 Sample of Data.....	43
3.3 Source of Data.....	47
3.4 Technique of Collecting Data .....	50
3.5 Technique of Data Analysis .....	52
<b>CHAPTER IV .....</b>	<b>54</b>
<b>FINDINGS AND DISCUSSION .....</b>	<b>54</b>
4.1 Subtitling Strategies and Their Effects in TikTok’s AI-Generated Subtitles.....	55
4.1.1 Transfer .....	57
4.1.2 Transcription .....	65
4.1.3 Decimation .....	69
4.1.4 Deletion .....	70
4.2 Factors of Meaning Loss in TikTok’s AI-Generated Subtitle.....	73
4.2.1 Linguistics Differences .....	75
4.2.2 Cultural Differences .....	80
4.2.3 Translator Incompetence .....	83
<b>CHAPTER V .....</b>	<b>97</b>
<b>CONCLUSION AND SUGGESTIONS .....</b>	<b>97</b>
5.1 Conclusion.....	97

5.2 Suggestions .....	100
<b>REFERENCES</b> .....	<b>102</b>

